

SERGIO BALDI

On some loans in Fulfulde

Fulfulde with Hausa and Kanuri are the main spoken languages in West Africa. They had during many centuries so close contacts among them that they exchanged many words. Among them most of the loans in Fulfulde were from Arabic, but a relevant stock came from Hausa and some other language of the area, as well from the colonial language, i.e. English in British former colonies and French in French ones. Therefore, apart from Arabic loans which were spread from one language to another and were the objects of a few previous articles,¹ it is interesting to investigate how many loans from Hausa arrived in Fulfulde. For this research Taylor's and Noye's dictionaries were examined, all words which could have been of Hausa origin were recorded. Taylor's dictionary was the first one to have been explored and later Noye's one for Fulfulde words not recorded in the previous one. Noye was writing in French, so I am quoting him in his language also respecting the Fulfulde orthography used by him, as well as that one employed for Taylor's work.

HAUSA LOANS IN FULFULDE²

Hausa	Fulfulde	English / French
<i>àbākùrū</i>	<i>abaakuru</i>	tourteau d'arachides, frit à l'huile, sous forme de petits cylindres ogivalisés
<i>accà</i>	<i>achāri</i>	a grass often cultivated as a cereal; <i>Dig-</i>

¹ See Baldi (1992: 9–14), Baldi (1996: 388–406) and Baldi (2009: 51–81).

² In the following tables there are these abbreviations: adv. for adverb; En. for English; id. for ideophone; neol. for neologism; prep. for preposition; Sk. for Hausa dialect from Sokoto; vulg. for vulgar.

		<i>itaria exilis</i>
<i>àdàdà</i>	<i>adada</i>	abri rectangulaire, aux murs de terre, couvert en paille
<i>àddīlā</i>	<i>addiilaa</i> (rare)	ballot, i.e. panier ou bâche dans lesquels on met toutes sortes d'objets pour les transporter
<i>àdīkò</i>	<i>adikko</i>	mouchoir de tête (employé par les femmes comme couvre-chef, et par les hommes comme sac qu'ils font passer par dessus l'épaule)
<i>àgōgo</i>	<i>agoogo</i> (rare)	réveil, réveille-matin
<i>agùgù</i>	<i>aguugu</i> (rare)	fougère mâle, i.e. <i>Filix mas</i> (<i>Filicinées</i>)
<i>ajiya</i>	<i>ajiya</i>	représentant du sultan, chargé des relations avec les autorités civiles
<i>àkōko</i>	<i>akooko</i> (rare)	cotonnade grossière, «grey-baft»
<i>àkwàtì</i>	<i>akooti</i>	fusil, carabine
<i>àku</i> ³	<i>aku</i>	caisse, cantine
<i>alāfā</i> ⁴	<i>alāfa</i>	perroquet, perruche, perruche verte à collier, i.e. <i>Psittacula Krameri Krameri Scopoli</i>
<i>alawayyō</i>	<i>alawoya</i>	Hausa 'thrush-disease of horses'
<i>àlbāshī</i> ⁵	<i>albāsi</i>	Fulfulde 'thrush in horses; almost unknown in Adamawa'
<i>àlēwā</i> ⁶	<i>aleewa</i>	tissu blanc, calicot
<i>àlfadaṛī</i>	<i>alfadarii</i>	Hausa 'monthly salary'
<i>àlfarwā</i> ⁷	<i>alfarwa</i>	Fulfulde 'pay'
<i>algàshī</i>	<i>algas</i>	pâtisserie légère, en forme de gros bâtonnet, faite de farine et de sucre, parfois pimentée
		mule, mulet
		leather tent
		Hausa 'greenness'

³ The word is coming through Nigerian Arabic *aku* (Kaye 1986: 4b; Roth-Laly 1969: 29b) 'parrot' from a language of Benin gulf.

⁴ From Arabic *ḥāfin* (Wehr 1966: 191a) 'barefoot(ed)'.

⁵ From Arabic *ma'ās* (Wehr 1966: 662a) 'means of subsistence', see Baldi (2008: 360, no. 1986).

⁶ From Arabic *ḥalāwā*, pl. of *ḥalwā* (Wehr 1966: 203a) 'candy'.

⁷ From Arabic *farwa* (Wehr 1966: 710b) 'pelt; skin'.

		Fulfulde ‘vert, bleu vert’
<i>amālè</i>	<i>amaale</i>	chameau mâle
<i>àshānā</i> ⁸	<i>asana</i>	allumette
<i>ataràs</i>	<i>ataras</i>	variété de noix de kola, de taille moyenne et de couleur rouge, peu appréciée
<i>atùnī</i>	<i>atuni</i>	dysentery
<i>aunā</i>	<i>auna</i>	to weigh on the scales
<i>aunā</i>	<i>awnaago</i>	peser
<i>aurā</i>	<i>awraare</i>	âne à pelage roux-clair
<i>bākin</i>	<i>baakin</i>	Hausa ‘in exchange for, as equivalent’ Fulfulde ‘exactement, juste’
<i>baràndà</i>	<i>baranda</i>	Hausa ‘a pedlar’ Fulfulde ‘petit commerce’
<i>bāṛāsā</i>	<i>baaraasa</i>	alcool
<i>bāṛīkī</i> (< En.)	<i>baariki</i>	Hausa ‘barracks, camp’ Fulfulde ‘bureau administratif’
<i>bāsukūr</i> (< En.)	<i>baskur</i>	bicyclette
<i>batà</i> Sk.	<i>bata</i>	speak to; tell
<i>bāntē</i>	<i>bentēre</i>	front loin cloth for men
<i>birī</i>	<i>biri</i>	singe
<i>biyā</i>	<i>biyaago</i> (rare)	payer
<i>bangō</i>	<i>bojⁿgo</i>	Hausa ‘wall (of hut or room)’ Fulfulde ‘gardien de prison coutumière, bourreau, garde-chiourme’
<i>bāṛgō</i> ⁹	<i>borgoore</i>	couverture tissée
<i>bōrī</i>	<i>bōri</i>	Hausa ‘the cult of spirit possession’ Fulfulde ‘an hysterical dance’
<i>būdā</i>	<i>budiire</i>	brouillard de sable, harmattan
<i>bùdurwā</i>	<i>budurwaajo</i> (neol.)	jeune fille nubile; vierge
<i>bùgē</i>	<i>buge</i>	teinte bleu clair d’un tissu; (fig.) beauté
<i>bùhū</i>	<i>buhu</i>	sac
<i>bürmā</i> ¹⁰	<i>burma</i>	Hausa ‘grass-bag for storing clothing,

⁸ From Yoruba *iṣáná* and through Hausa arrived in Nigerian Arabic *ašana* ‘match(stick)’ (Kaye 1986: 13b).

⁹ From Arabic *bargoya* (Roth-Laly 1969: 48a) ‘couverture’, maybe through Kanuri *borkó*.

¹⁰ From Arabic *burma* (Wehr 1966: 55a) ‘earthenware pot’.

		etc.’
		Fulfulde ‘a woman’s fibre cover for a load’
<i>būrù</i> Sk.	<i>buru</i>	hyena
<i>burunji</i> ¹¹	<i>buruji</i>	clairon
<i>bushiyā</i>	<i>būsiyāre</i>	hedge-hog
<i>cāca</i>	<i>chāchā</i>	gambling
<i>tsakà</i>	<i>caka</i>	au milieu de, entre, au cœur de
<i>salgā</i>	<i>chalga</i>	cesspit
<i>ciki dà bāi</i>	<i>chiki-da-bai</i>	Hausa ‘inside and out, front and back’
		Fulfulde ‘a double thickness of the same cloth, usually applied to a cap’
<i>cōkālī</i>	<i>chōkali</i> (Taylor)	spoon
	<i>sookali</i> (Noye)	
<i>cik</i> id.	<i>cik</i> id.	complètement, à ras bord
		Hausa ‘black locust-bean cakes’
<i>dàddawā</i>	<i>daddawa</i>	Fulfulde ‘cake of locust bean-meal used as a flavouring for sauce’
<i>dàgà</i>	<i>daga / dīga</i>	depuis, de
		Hausa ‘low mud platform outside compound’
<i>dākālī</i>	<i>dagali</i>	Fulfulde ‘platform for household utensils’
		Hausa ‘foot-soldier; hard worker’
<i>dākārē</i>	<i>daakaare</i>	Fulfulde ‘garçon ou fille de mœurs faciles, libertin, débauché, mauvais garnement’
<i>dakuwà</i>	<i>dakuwa</i>	mets fait de millet grillé, pilé et moulu, additionné de sucre et d’un peu d’eau
<i>dalā</i> ¹²	<i>dala</i>	pièce de 5 fr. CFA
<i>dalam</i>	<i>dalam</i>	Hausa ‘a salt extracted from ashes’
		Fulfulde ‘mélange d’eau et de cendres’
		Hausa ‘improvement’
<i>dāmā</i>	<i>daama</i>	Fulfulde ‘amélioration de l’état de santé’

¹¹ I do not know if this word exist in Hausa, in any case it is Turkish via Arabic, see Jullien de Pommerol (1999: 285a): *burunji* ‘clairon, pour les militaires’.

¹² From English *dollar*.

<i>dambe</i>	<i>dambe</i>	boxing
<i>dambilàm</i>	<i>damⁿbula</i> (vulg.)	«putain!»
<i>dàmā</i>	<i>daamgo</i> (neol.)	ennuyer
<i>dàmisà</i>	<i>dāmisa</i>	Hausa ‘leopard’ Fulfulde ‘a blanket which has a leopard stamped on it’
<i>dàmfamī</i>	<i>dampaani</i> (rare)	clôture en nattes ou en paille
<i>dàn cikī</i>	<i>danchikiyel</i>	a small gown (shirt) without sleeves
<i>dankò</i>	<i>danžo</i>	caoutchouc
<i>dārò</i>	<i>dāro</i>	a large basin
<i>baṛkā dà sallā</i>	<i>barka da salla</i>	«bonne fête»
<i>daudū</i>	<i>dawdu</i> in <i>yeriima dawdu</i>	surnom donné à un fils de chef
<i>daukā</i> (?)	<i>dauka</i>	Hausa ‘take (up), carry’ Fulfulde ‘pay-day’ lead
<i>daṛmā / dalmā</i>	<i>delmāri</i> (Taylor) <i>dalma</i> (Noye)	
<i>deidei / daidai</i>	<i>deydey</i> adv. & prep.	juste, exactement, juste selon, juste d’après
<i>dabīnō</i> ¹³	<i>dibinoohi</i>	palmier dattier, i.e. <i>Phoenix dactylifera</i> Linn.
<i>dàgà</i>	<i>diga</i>	depuis, de
<i>digā</i> ¹⁴	<i>diga</i>	pic, pioche
<i>dillālī</i>	<i>dilaaliyo</i>	commissionnaire, courtier, intermédiaire
<i>dōgarī</i>	<i>dōgarījo</i>	Hausa ‘Emir’s bodyguard’ Fulfulde ‘Native Administration policeman; door-keeper’
<i>dōgō</i>	<i>doogoo</i>	grand (de taille, p. une pers.) Hausa ‘rule, law, order’
<i>dòkā</i>	<i>dooka</i>	Fulfulde ‘acte de la police coutumière contre les malfaiteurs’
<i>dubū</i>	<i>dubuure</i> (rare)	mille, millier
<i>dàn kōlī</i>	<i>dankōlījo</i> (Taylor) <i>dankooliyo</i>	a small retailer in the market

¹³ Cf. Kanuri *difūno*.¹⁴ From English *digger*.

	(Noye)	
<i>fādà</i>	<i>fāda</i>	court
<i>hōdā</i> ¹⁵	<i>fawda</i>	poudre de talc, poudre de riz Hausa ‘four-leaved senna’
<i>fdilī</i>	<i>pidali</i>	Fulfulde ‘arbuste, i.e. <i>Cassia Absus</i> <i>Linn.</i> ’
<i>fitā</i>	<i>fitā</i>	a water-plant; the leaves are used to wrap up food; <i>Clinogyne filipes</i>
<i>fitilā</i> ¹⁶	<i>fittirla</i>	lampe
<i>hūhū</i>	<i>fūfu</i>	the packing for kola nuts
<i>hūhū</i>	<i>fuufu</i> (rare)	poumon d’animaux, mou
<i>furā</i>	<i>fuura</i>	petites boulettes de pâte de mil enro- bées de farine
<i>hukurū</i> Sk.	<i>futuro</i>	twilight
<i>gābā</i>	<i>gabaare</i> (rare)	poitrine
<i>gādū</i>	<i>gaduuru</i>	porc, phacochère <i>wart-hog</i> Hausa ‘pardon’
<i>gāfarā</i> ¹⁷	<i>gaafara</i>	Fulfulde ‘interjection usitée pour demander la permission d’entrer’
<i>gājērē</i>	<i>gajeere</i>	court
<i>gārṃā</i>	<i>galma</i>	a large hoe
<i>gambarā</i>	<i>gambarā</i>	a cloth with black and white stripes
<i>gānjigāgā</i>	<i>ganⁿjigaaga</i>	variété de kola
<i>gāngā</i>	<i>gaṅga</i>	grand tambour
<i>gārāyā</i>	<i>garaiya</i>	a two-stringed lute
<i>gārāmā</i> ¹⁸	<i>garāma</i>	customs duty
<i>garḏī</i>	<i>gardījo</i>	Hausa ‘person who gives performances with snakes or hyenas’ Fulfulde ‘clown’
<i>garḡadā</i>	<i>gargada</i>	mauvais état d’une route Hausa ‘flour’
<i>gārī</i>	<i>gaari</i>	Fulfulde ‘bouillie de farine de sorgho ou de mil’
<i>gāskiyā</i>	<i>gaskiyya</i>	Hausa ‘truth’

¹⁵ From English *powder*.

¹⁶ From Arabic *fatīla* (Kazimirski 1860: II, 538b) ‘corde roulée; mèche de lampe ou de bougie’.

¹⁷ From Arabic *gāfara* (Wehr 1966: 677b) ‘to forgive’.

¹⁸ From Arabic *gārāma* (Wehr 1966: 671b) ‘fine; indemnity, compensation’.

		Fulfulde ‘vraiment (rarement employé)’
<i>gàrī</i> (?)	<i>gelle</i>	a town
<i>girkē</i>	<i>girkēre</i>	the largest kind of gown (gandoura)
<i>giyà</i>	<i>giya</i>	bière de mil
<i>guntū</i>	<i>guntu</i>	petit morceau d’étoffe, de papier, etc.
<i>gurmī</i>	<i>gurmiiru</i>	mandoline à deux cordes, utilisée par les chasseurs
<i>habà</i>	<i>habaa</i>	(interjection marquant l’étonnement) oh!
<i>hàdalāshī</i> ¹⁹	<i>hadalas</i>	Hausa ‘satin, velours’ Fulfulde ‘silk’
<i>hayà</i> (< En.)	<i>haya</i>	location, louange
<i>hūtā</i> (?)	<i>hūcha</i>	Hausa ‘rest, relax’ Fulfulde ‘go home’
<i>kunnà</i>	<i>hunnugo / kunnugo</i>	allumer
<i>irin</i>	<i>irin</i>	Hausa ‘like’ Fulfulde ‘kind; same kind as’
<i>jan bākī</i>	<i>jambaaki</i>	rouge à lèvres
<i>jangālī</i> ²⁰	<i>jangali</i>	the cattle-tax Hausa ‘sash’
<i>janjāmī</i>	<i>janjemi</i>	Fulfulde ‘the red sash worn by sergeants’
<i>jārīdā</i> ²¹	<i>jariida</i> (rare)	journal
<i>zarītō</i>	<i>jarto</i>	a file
(àbin) <i>jìnginā</i>	<i>jìngina</i>	pledge, security, deposit
<i>jirgī</i>	<i>jirgi</i>	chemin de fer, train
<i>zangò</i>	<i>jongōre</i>	camp
<i>jimlā / jumlā</i> ²²	<i>jumla</i>	phrase
<i>kābbā</i>	<i>kabba</i>	tertiary syphilis
<i>kābidò</i>	<i>kabido</i>	capuchon en vannerie pour se protéger de la pluie
<i>kalwā</i>	<i>kalwa</i>	seed of the locust-bean tree
<i>kandī</i>	<i>kanⁿdi</i>	colostrum
<i>kārāmbānī</i>	<i>karamⁿbaani</i>	action de se mêler de ce qui ne vous re-

¹⁹ From Arabic *aṭlas* (Wehr 1966: 20a) ‘satin’.

²⁰ From Arabic *ḡangali* (Roth-Laly 1969: 100b) ‘impôt sur le bétail’.

²¹ From Arabic *jarīda* (Wehr 1966: 119b) ‘newspaper’.

²² From Arabic *jumla* (Wehr 1966: 137a) ‘totality’.

<i>karau</i>	<i>karau</i>	garde pas
<i>karē</i> ²³	<i>kare</i> (rare)	glass
<i>kātākō</i>	<i>kaataakowal</i>	marchandises
<i>katangā</i>	<i>katangawol</i>	planche
<i>kàdarkò</i>	<i>katarko</i>	a wall
<i>kauyè</i>	<i>kauye</i>	a bridge
		Hausa ‘village’
		Fulfulde ‘hamlet’
<i>kāyan jākī</i> (?)	<i>kāyanjāki</i>	Hausa ‘donkey’s load’
		Fulfulde ‘hundredweight’
<i>kāigamā</i>	<i>kaygamma</i>	dignitaire du <i>laamiidō</i>
<i>kèkè</i>	<i>keeke</i>	Hausa ‘bicycle; machine’
		Fulfulde ‘machine à coudre’
<i>kilabu</i>	<i>kilaabu</i> (rare)	grande peau de bœuf servant autrefois à protéger de vla pluie le voyageur et ses bagages
		Hausa ‘biltong’
<i>kilishī</i>	<i>kilis</i>	Fulfulde ‘meat cooked with ground-nuts’
<i>kimbā</i>	<i>kimba</i>	guinea pepper
<i>kīndīr̄mō</i>	<i>kinⁿ dirmu</i> (rare)	lait caillé
<i>kīrtānī</i>	<i>kirtāni</i>	string
<i>kwādō</i>	<i>kōdau/kwādo</i>	heart-shaped embroidery; crown, as a badge of rank
		Hausa ‘doorway, gate’
<i>kōfā</i>	<i>kōfa</i>	Fulfulde ‘a slave on duty at the palace door – one to be propitiated before access can be had to the king?’
<i>gōrā</i>	<i>kōgiri</i>	a cane
<i>kōko</i> (?)	<i>kooko</i> (rare)	palmier à huile, i.e. <i>Elaeis guineensis</i>
<i>kwallō</i>	<i>kollo</i>	<i>Jacq</i>
<i>kwalabā</i>	<i>koloba</i>	ball
<i>kōwā</i>	<i>kōwa</i>	bottle
		every one
<i>kūdākū</i>	<i>kudaku / kudakuure</i>	patate douce, i.e. <i>Ipomoea batatas</i> Poir
<i>kùzà</i>	<i>kuja</i>	tin ore

²³ Cf. Kanuri *kāre* ‘belongings’.

<i>kujèrā</i>	<i>kujerawal</i>	Hausa ‘chair’ Fulfulde ‘tabouret’
<i>kùmàrē</i>	<i>kumaarewal</i>	grue couronnée, i.e. <i>Balearica pavonina pavonina</i> Linné
<i>kumbò</i>	<i>kumⁿbo / kumⁿboowo (rare)</i>	petite marmite émaillée à deux anses
<i>kūrā</i>	<i>kūra</i>	Hausa ‘hyena’ Fulfulde ‘used of a blanket which has a hyena stamped on it’
<i>kūr̄kudū (?)</i>	<i>kurkutu</i>	Hausa ‘sand lice’ Fulfulde ‘fourmilion’
<i>kūr̄tū</i>	<i>kurtuwal</i>	calebasse profonde
<i>kutī</i>	<i>kutīru</i>	dog
<i>kuturū</i>	<i>kuturūjo</i>	leper
<i>kūyangā (?)</i>	<i>kuyangājo</i>	Hausa ‘female slave’ Fulfulde ‘hand-maid’
<i>kwàdō</i>	<i>kwāḍo/kōdau</i>	heart-shaped embroidery; crown, as a badge of rank
<i>kwākwa</i>	<i>kwākwa</i>	coconut palm Hausa ‘stilts’
<i>kwārā-kwārā</i>	<i>kwarākwarā</i>	Fulfulde ‘a mat of split palm poles for making a screen’
<i>lābulē</i>	<i>laabule</i>	tenture, rideau, servant de cloison à l’intérieur d’une case
<i>lālē²⁴</i>	<i>laalee</i>	Hausa ‘Welcome!’ Fulfulde ‘salut!’
<i>laun²⁵</i>	<i>lawni</i>	qualité, espèce (p. tissu slt)
<i>lissāfi²⁶</i>	<i>lissāfi</i>	arithmetic
<i>lungū</i>	<i>lujⁿgu</i>	ruelle, passage étroit entre deux murs
<i>mà’abbā</i>	<i>māba</i>	vocalist as distinct from a <i>bambādo</i>
<i>mābarās / mābarāshī</i>	<i>mabarāswol (rare)</i>	turban blanc
<i>magājīn gārī</i>	<i>magaaji / magaajijjo</i>	conseiller du <i>laamiido</i> , responsable des travaux intérieurs et extérieurs
<i>māgānī</i>	<i>māgani</i>	medicine
<i>māgēduwā</i>	<i>magēduwa</i>	an illness in which the bone of the little toe becomes gradually absorbed and the

²⁴ From Kanuri *lalē* ‘hello, greetings’.

²⁵ From Arabic *laun* (Wehr 1966: 884b) ‘color; kind, sort’.

²⁶ From Arabic *ḥisāb* (Wehr 1966: 176a) ‘arithmetic, calculus’.

		toe eventually drops off
		a name often given to those whose right
<i>màì gārī</i>	<i>maigari</i>	name is the same as that of an important
		person
<i>makullī</i>	<i>makubli</i>	Hausa ‘key, lock’ Fulfulde ‘padlock’
<i>màlàfā</i>	<i>malapaare</i>	chapeau de paille à larges bords
<i>mân jā</i>	<i>manja</i>	palm oil
<i>màntà uwā</i>	<i>manta-uwa</i>	the tree orchid
<i>màràfiyā</i>	<i>marafiya</i>	a small ornament cap
<i>màsōrō</i>	<i>masōro</i>	Hausa ‘whole black pepper’ Fulfulde ‘Benin pepper’
<i>masallāci</i> ²⁷	<i>massallaare</i>	Hausa ‘mosque’ Fulfulde ‘terrain de
	<i>may</i>	prière’
		nom pr. d’homme
<i>mayāfi</i>	<i>mayaafire</i>	grande pièce d’étoffe utilisée comme
		vêtement de nuit
<i>mayānī</i>	<i>mayāni</i>	handkerchief
<i>mijìn gōrō</i>	<i>mijingōro</i>	a sort of ‘wild kola’
<i>mōlō</i>	<i>mōlōru</i>	Hausa ‘three-stringed guitarré’ Fulfulde ‘a small lute’
<i>mulūfi</i>	<i>mulupuwol</i>	vêtement rouge des serviteurs du <i>lāmīdo</i>
<i>mutāfannīnī</i>	<i>mutafanniniijo</i>	très savant (en parl. d’un <i>moodibbo</i>)
<i>nākiyā</i>	<i>naakiyaari</i>	galette de farine de sorgho, avec du miel et de l’huile
<i>fāṛānī</i> (< En. <i>plate</i>)	<i>paranti</i>	assiette émaillée
<i>farmàlàn</i> Sk.	<i>parmala</i>	Hausa ‘waistcoat’ Fulfulde ‘sorte de gi- let’
<i>fātakā</i>	<i>pataka</i>	Hausa ‘two-shilling piece in old Nigeri- an currency’ Fulfulde ‘florin’
<i>fātārī</i>	<i>paataari</i>	pièce d’étoffe maintenue à la ceinture
<i>fūrē</i>	<i>pure</i>	tobacco flower
<i>rāgā</i>	<i>rāga</i>	Hausa ‘net; netting’ Fulfulde ‘fibre bag for carrying loads; net; stretcher; hammock’
<i>rāncē</i>	<i>ranche</i>	loan

²⁷ From Arabic *muṣallan* (Wehr 1966: 524a) ‘place of prayer, oratory’.

		Hausa ‘day’
<i>ran</i>	<i>rangādi</i> ²⁸	Fulfulde ‘originally used by soldiers for the day they were on guard; now used to mean to be away from home for a night or more’
<i>ràngamā</i>	<i>rangama</i>	bartering
<i>ràkē</i>	<i>reke</i>	canne à sucre, i.e. <i>Sacharum officinarum</i> Linn.
<i>rīgā</i> and <i>ruwā</i>	<i>rīgarruwa</i>	raincoat
<i>rigimā</i>	<i>rigima</i>	Hausa ‘quarreling, dispute’ Fulfulde ‘fraude’
<i>rikicī</i>	<i>rikici / rikiwol</i>	fraude, duplicité, tromperie
<i>ruwan gōrò</i>	<i>ruwan-gooro</i>	«jus de kola», i.e. de couleur jaune-orange
<i>shāfā</i>	<i>sāfa</i>	plaster
<i>tsāfī</i>	<i>saafi</i>	magie
<i>tsāmiyā</i>	<i>sāmiya</i> ²⁹	tamarind tree
<i>sānnu</i>	<i>sannu</i>	salut!
<i>sàngē</i>	<i>saŋⁿge</i>	moustiquaire
<i>sarkī / sārākī</i>	<i>sarākījo</i>	an official
<i>sīnādārī</i>	<i>sinaadari</i>	Hausa ‘solder’ Fulfulde ‘plomb’ Hausa ‘kettle’
<i>sintālī</i>	<i>sintalīru</i>	Fulfulde ‘a metal vessel for water for ceremonial ablution’
<i>tsīrē</i>	<i>sirel</i>	bits of meat spitted on stick and toasted
<i>sīsī</i>	<i>siisi</i>	Hausa ‘sixpence in old Nigerian currency’ Fulfulde ‘cinquante centimes’
<i>cittā</i>	<i>citta / sittaare</i>	poivre, piment, i.e. <i>Amomum melegueta</i>
<i>cōkālī</i>	<i>sōkali</i>	spoon
<i>sōrō</i>	<i>sōrowol</i>	rectangular flat-roofed house; dormitory
<i>sōsai</i>	<i>soosey</i>	parfaitement, absolument
<i>sōsō</i>	<i>sooso</i>	éponge végétale, i.e. <i>Luffa cylindrica</i> <i>Roem</i>
<i>shūdī</i>	<i>sūda</i>	blue
<i>sūlkē</i>	<i>sulke / sulkeewol</i>	cotte de mailles

²⁸ From Hausa *ran* ‘day’ and English *guard*.

²⁹ This word has the following meaning in Noye’s dictionary (1989: 300b): ‘soie’.

<i>tàgumī</i>	<i>tāgama</i>	Hausa ‘resting head on hand or knee in thought’ Fulfulde ‘ambling’
<i>tāgiyà</i>	<i>tāgiyā</i>	a cap
<i>tànākā</i> ³⁰	<i>tanagaaru</i>	Hausa ‘metal container for perfume’ Fulfulde ‘bidon métallique’
<i>tandū</i>	<i>tandūru</i>	Hausa ‘small container’ Fulfulde ‘a small leather bottle’
<i>tàrkàcē</i>	<i>tarkace</i>	objets, affaires
<i>tashā</i> (< En. station)	<i>tasa</i>	lieu de stationnement de voitures publiques, gare routière
<i>tāsā</i> ³¹	<i>tāsawo</i>	basin, bowl, plate
<i>tāwāyē</i>	<i>tāwāye</i>	rebellion
<i>tautàu</i>	<i>tawtaw</i>	impétigo sur les oreilles
<i>tèku</i>	<i>teeku</i>	océan, spéc ¹ Atlantique
<i>tàlotàlo</i> ³²	<i>tolotolo</i>	dinde, dindon
<i>tōshī</i>	<i>toosi</i>	cadeau donné secrètement à une femme
<i>tsāmiyā</i>	<i>tsāmiya</i>	tamarind
<i>tūbālī</i>	<i>tubalīre</i>	dried lump of mud for building; brick
<i>turmī</i>	<i>turmi</i>	Hausa ‘six-yard bolt of printed cloth’ Fulfulde ‘a roll, bale, of cloth’
<i>tūtā</i>	<i>tuutawal</i>	étendard d’un chef
<i>wādā</i>	<i>waada</i>	petit de taille, nain
<i>wàhalā</i> ³³	<i>wahla</i>	détresse, besoin
<i>wānē</i>	<i>waane / wayne</i>	un tel
<i>wānē</i>	<i>waanee</i>	(suivi d’un nom ou pronom cpl.: exclamation)
<i>wānzāmī</i> ³⁴	<i>wanjāmījo</i>	barber, esp. a barber-surgeon
<i>wātō</i>	<i>wāto</i>	i.e.; that is to say
<i>wàinā</i>	<i>wayna</i>	petit gâteau
<i>yādī</i>	<i>yādi</i>	oddments of meat
<i>yājī</i>	<i>yaaji</i>	poudre de piment

³⁰ From Arabic *tanaka* (Roth-Laly 1969: 79b) ‘boîte’.

³¹ From Arabic *tāsa* (Wehr 1966: 572b) ‘drinking vessel’.

³² Abraham (1962: 869a) gives: *tō’lo-tōlō*.

³³ From Arabic *waḥila* (Wehr 1056b) ‘to sink in mire, get stuck in the mud’.

³⁴ From Arabic *ḥajjām* (Wehr 158b) ‘cupper’, cf. touareg *wa-aḥažžam* (C. Gouffé, *c.p.*), see Baldi (2008: 134, no. 601).

<i>yạ̀yī</i>	<i>yāyi</i>	fashion; fashionable
<i>yạ̀rīmā</i> ³⁵	<i>yeriima</i>	Hausa 'one of the <i>sạ̀rautạ̄</i> ' Fulfulde 'fils d'un <i>laamiido</i> '
<i>zạ̀bībị̄</i>	<i>zaabibi</i>	arbrisseau fournissant une tenture jaune calebasse allongée
<i>zụ̀ngụ̀rụ̄</i>	<i>zujⁿguru</i>	

BERBER LOANS IN FULFULDE

Tamasheq	Fulfulde	English
<i>taləqqe</i> (f.)	<i>talakaajo</i>	pauvre, indigent
<i>timidhi</i> ³⁶	<i>te'merre</i>	cent, centaine

FRENCH LOANS IN FULFULDE

<i>desingo/disnugo</i>	dessiner
<i>fontere</i>	pointe, clou
<i>fursina</i>	emprisonnement
<i>gardi</i>	garde, gardien
<i>kerle</i>	clé
<i>kaadiriwal</i>	cadre, encadrement de porte
<i>karte</i>	cartes à jouer
<i>kilo</i>	kilogramme
<i>kisin</i> dans <i>suudu kisin</i>	cuisine (pièce)
<i>kutupaare</i>	coup de poing
<i>lantirki</i>	électricité
<i>yiite laatiiri</i>	électricité
<i>minti</i>	minute
<i>minizi</i>	méningite
<i>ler</i>	heure (durée)
<i>paasinⁿja</i>	passager (d'un véhicule)
<i>pēⁿgir</i>	épingle
<i>pezgo</i>	peser
<i>pinal</i>	pneu (de bicyclette, etc.)
<i>saabulu</i>	savon
<i>sanⁿjugo / canⁿjugo</i>	changer, échanger

³⁵ From Kanuri *Yerīma* 'traditional title nowadays given to the senior prince of the ruling family'.

³⁶ See Hanoteau (1896: 128–129) 'cent, centaine'.

<i>sarfanjeejo</i>	charpentier, menuisier
<i>sarsarjo</i>	sergent
<i>sompis</i>	blennorragie, «chaude-pisse»
<i>sukkar</i>	sucre
<i>taabal</i>	table
<i>tapiire</i>	tapis

GIZIGA LOANS IN FULFULDE

Giziga	Fulfulde	English / French
<i>gawla</i>	<i>gawla</i>	«jeune homme» (pour appeler)
<i>kakadaw</i>	<i>kakadawru</i>	petit singe, singe vert, i.e. <i>Cercopithecus aethiops tantalus</i>

KANURI LOANS IN FULFULDE³⁷

Kanuri	Fulfulde	English / French
<i>ájgama*</i>	<i>ajagama</i>	variété de sorgho repiqué (<i>Sorghum durra</i> , var. <i>Niloticum Snowden</i> , <i>Graminées</i>)
<i>bálté</i>	<i>bálte</i> and <i>nange bálte</i>	the period of the day about 7–9 a.m.
<i>bareamá</i>	<i>baremaaajo</i>	cultivateur, paysan
<i>címa</i>	<i>ciimaajo</i>	représentant d'un chef, envoyé permanent
<i>dagdagá</i>	<i>dagdaggi</i> (rare)	feuille de <i>habiiru</i> , i.e. <i>Momordica charantia</i> Linn.
<i>galadíma</i> ³⁸	<i>galdíma</i>	an official of the Native Administration
<i>gashí</i>	<i>gaasin</i>	longue trompette
<i>ngómáři kúra</i>	<i>ᵐgumri kura</i>	fête de la naissance du Prophète (en pays bornouan)
<i>gurúmbàl</i> ^{39*}	<i>guruᵐbal</i>	clou de girofle, i.e. <i>Eugenia caryphyllata</i> Thunb
<i>kazálla</i>	<i>kacalla</i>	Kanuri 'high-ranking military officer'

³⁷ In this section the asterisk indicates that the Kanuri words are from Lukas' vocabulary, annexed to his Kanuri grammar (Lukas 1937).

³⁸ Probably through Hausa *gàlādīmă*.

³⁹ From Arabic *qaranful* (Wehr 1966: 760b) 'carnation; clove'.

<i>mándá</i>	(<i>dán</i>) <i>manⁿda</i>	Fulfulde ‘chef de caravane’
<i>fatú</i>	<i>paatu / paatuuru</i>	sel
<i>wúshe!</i>	<i>use!</i>	chat, chatte
		salut!

YORUBA LOANS IN FULFULDE

Yoruba	Fulfulde	English / French
<i>akòwé</i>	<i>akaavu</i>	commis, secrétaire

ENGLISH LOANS IN FULFULDE

<i>amasai</i>	haversack
<i>ambulon</i>	envelope
<i>amsa</i>	answer
<i>anko</i>	hancuff
<i>balūta</i>	blotting-paper
<i>banati</i>	bayonet
<i>baskur</i>	bicycle
<i>bōkiti</i>	bucket
<i>bōko</i> (En. <i>book</i>)	English script
<i>bol</i>	ball, esp. a football
<i>broodi</i>	pain
<i>bujāye</i>	bull’s-eye (in musketry)
<i>burōdi</i>	bread
<i>burosi</i>	a brush
<i>diga</i>	pickaxe; digger
<i>dī’o</i>	district officer
<i>esse</i>	essay
<i>farābiti</i>	private
<i>fātere</i>	factory; canteen
<i>filo / filore</i>	oreiller
<i>fok</i>	a fork for eating
<i>fōla</i>	cigarette holder
<i>fōtō</i>	photograph
<i>ngarmafo</i>	gramophone
<i>ngomma</i>	governor
<i>haijin</i>	hygiene
<i>hapsa</i>	officer, i.e. a subaltern
<i>helma</i>	head-man

<i>inchi</i>	inch
<i>Ingila</i>	England
<i>injin</i>	engine
<i>jagrufe</i>	geography
<i>jampa</i>	chemise courte à manches longues ou courtes
<i>jōji</i> (< En. <i>judge</i>)	an administrative officer
<i>kananjur</i> (Taylor) / <i>kalanjir</i> (Noye)	kerosene
<i>kanti</i>	canteen
<i>kata</i>	tamis (à farine)
<i>kobo</i>	petite pièce de monnaie
<i>kofi</i>	coffee
<i>kōfur</i>	corporal
<i>kola</i>	col (d'un vêtement)
<i>kondo</i>	good conduct badge (mil.)
<i>konkiret</i>	concrete
<i>kopyel</i> (Taylor) / <i>kop</i> / <i>kopru</i> (Noye)	cup
<i>kulba</i>	crowbar
<i>kunin</i>	quinine
<i>kurikit</i>	cricket
<i>kurtu</i>	recruit
<i>lāba</i>	pound, 16 oz.
<i>lai</i> / <i>layi</i>	a line
<i>lamba</i>	number; mark, esp. vaccination marks
<i>lauyājo</i>	lawyer
<i>lēbira</i>	labourer, carrier
<i>leeda</i> (< En <i>leather</i>)	sac ou enveloppe en matière plastique
<i>leſtin</i>	lieutenant
<i>likita</i>	doctor
<i>lōri</i>	lorry
<i>manjo</i>	major
<i>map</i>	map
<i>māsinja</i>	messenger
<i>Māyu</i>	May
<i>minti</i>	menthe
<i>mōta</i>	motocar
<i>nai</i>	ninepence
<i>ōfis</i>	office
<i>palepale</i>	plate

<i>pam</i>	pound, sterling
<i>pampus</i>	a pump
<i>pasil</i>	passage, e.g. on a steamer
<i>pene</i>	halfpenny
<i>pensur</i>	pencil
<i>pētur</i>	petrol
<i>pin</i>	pin
<i>protrakta</i>	protractor
<i>pursuna</i>	prisoner; convict
<i>raba</i>	india-rubber
<i>resīt</i>	receipt
<i>reeza</i>	lame de rasoir mécanique
<i>rijista</i>	register; registered (letter)
<i>sāje</i>	sergeant
<i>sanja</i>	change
<i>sēbur</i>	showel
<i>sibiti</i>	hospital
<i>sigirel</i>	cigarette
<i>siliki</i>	silk
<i>siminti</i>	cement
<i>sīsi</i>	sixpence
<i>sitap</i>	postage stamp
<i>sōja</i>	soldier
<i>sōsi</i>	a shirt; usually applied by the native soldiers to a jersey
<i>sukkar</i>	sugar
<i>sukuya</i>	square
<i>suleyre</i>	pièce de monnaie
<i>tāfirtājo</i>	interpreter
<i>tebur</i>	table
<i>tireeda / tireedaaku</i>	commerce ambulant
<i>uulu</i>	laine
<i>usur</i>	a whistle
<i>wagun</i>	waggon; truck
<i>waya</i>	telegraph; wire; telegram

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- Abraham, R.C. 1958, *Dictionary of Modern Yoruba*, London: University of London Press.
 Abraham, R.C. 1962, *Dictionary of the Hausa language*, London: Hodder and Stoughton.

- Baldi, S. 1992, "Arabic Loanwords in Hausa via Kanuri and Fulfulde", in: E. Ebermann – E.R. Sommerauer – K.É. Thomanek (hrsg.), *Komparative Afrikanistik (Festschrift Mukarovsky)* = Beiträge zur Afrikanistik 90, Wien: Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, pp. 9–14.
- Baldi, S. 1996, "On Arabic Loans in Fulfulde", *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 56/3, pp. 388–406.
- Baldi, S. 2008, *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*, Paris: Karthala.
- Baldi, S. 2009, "Les emprunts arabes en fulfulde, hausa et kanuri: un héritage commun", in V.A. Vinogradov – A.I. Koval' – A.B. Shluinskij (eds.), *Issledovanija po jazykam Afriki* [Research on the languages of Africa]. Acts of the 11th Conference of Africanists, Moscow, May 22–24, 2008, III, Moscow: Sovetskij pisatel' (Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics), pp. 51–81.
- Cyffer, N. 1994, *English-Kanuri Dictionary* = Westafrikanische Studien. Frankfurter Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte 3, Köln: Rüdiger Köppe.
- Cyffer, N. – J.P. Hutchison (eds.) 1990, *Dictionary of the Kanuri Language*, Dordrecht: Foris Publications.
- Hanoteau, A. 1896, *Essai de grammaire tamachek' renferment les principes de ce langage berbère parlé par les Imouchar' ou touareg avec des textes, poésies, conversations et traduction, suivi d'une notice sur la carte annexe et des fac-similés d'écritures tifinar'*. Alger; repr. Amsterdam: Apa – Philo Press, 1976².
- Hutchison, J.P. 1981, *The Kanuri Language. A reference grammar*, Madison: University of Wisconsin.
- Jullien de Pommerol, P. 1999, *Dictionnaire arabe tchadien-français suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*, Paris: Karthala.
- Kaye, A.S. 1986, *A Dictionary of Nigerian Arabic* = Bibliotheca Afroasiatica 2, Malibu: Undena Publications.
- Kazimirski, A. de Biberstein 1860, *Dictionnaire arabe-français*, Paris: Maisonneuve et C^{ie}.
- Lukas, J. 1937, *A Study of the Kanuri Language*, London: Oxford University Press.
- Lukas, J. 1970, *Studien zur Sprache der Gsigi (Nordkamerun)* = Afrikanistische Forschungen 4, Glückstadt: J.J. Augustin, pp. 39–155.
- Noye, D. 1989, *Dictionnaire foulfouldé-français. Dialecte peul du Diamaré Nord-Cameroun*, Paris: Paul Geuthner.
- Roth-Laly, A. 1969–1971–1972, *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*, I-III, Paris: CNRS.
- Taylor, F. W. 1932, *A Fulani-English Dictionary*, Oxford: Clarendon Press.
- Wehr, H. 1966. *A Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. by J. Milton Cowan, Wiesbaden-London: Otto Harrassowitz.

Sergio Baldi
 Università di Napoli "L'Orientale"
 sbaldi@unior.it